

# Paroisse Notre-Dame Souveraine, Chaville

---



**DIMANCHE 05 MAR/18 MAR**  
**3ème Dimanche du Carême –**  
**Adoration de la Croix.**

---



**TROPAIRE du Dimanche, ton 7**

[Razrouchil ĩeci Kriĕstom] Разрушил еси Крестом Твоим смерть, \* отверзл еси разбойнику рай, \* мирносицам плач преложил еси, \* и апостолом проповедати повелел еси, \* яко воскресл еси, Христе Боже, \* даруй миру вѣлию милость.

Par ta croix, Tu as détruit la mort, \* Tu as ouvert au larron le paradis, \* Tu as fait cesser les lamentations des femmes myrrhophores, \* Tu as ordonné à tes apôtres, ô Christ Dieu, de proclamer \* que Tu es ressuscité \* en accordant au monde la grande miséricorde.

**TROPAIRE de Notre Dame Souveraine ton 4**

[Angelov] Ангелов лица благоговейно Тебе служат, \* и вся Небесныя силы немолчными гласы Тя ублажают, \* Богородице Дево, \* усердно молим Тя, Владычице: \* да пребудет Божественная благодать \* на честней иконе Твоей Державней, \* и светозарный луч славы чудес Твоих да нисходит от ней \* на всех, с верою Тебе молящихся \* и вопиющих Богу: аллилуйя.

Les anges Te servent avec révérence, \* et les voix incessantes de toutes les forces célestes se livrent à toi, \* Toute-Pure Mère de Dieu, \* nous te prions ardemment, Ô Souveraine: \* que la grâce divine soit sur la juste icône de Toi, Souveraine, \* rayonnante de gloire \* et descende sur tous \* pour que nous criions à Dieu : Alléluia.

**Tropeaire de de l'Adoration de la Sainte Croix, ton 1**

[Spaci, Gospodi] Спаси, Господи, люди Твоя, \* и благослови достояние Твое, \* победы на сопротивныя даруя, \* и Твое сохраняя Крестом Твоим жительство.

Sauve Seigneur ton peuple \* et bénis ton héritage \* Donne à ta sainte Eglise la victoire sur ses ennemis - et garde ce peuple par Ta croix.

**KONDAKION du Dimanche, ton 7**

[Jivonatchalnayou] Живоначальною дланию\* умершия от мрачных удолий\* Жизнодавец воскресив всех Христос Бог,\* воскресение подаде человеческому роду:\* есть бо всех Спаситель,\* воскресение и живот, и Бог всех.

La puissance de la mort ne peut plus retenir les hommes, \* car le Christ est descendu pour briser et détruire sa force. \* Les enfers sont enchaînés, \* les prophètes en chœur se réjouissent et disent : \* Le Sauveur est apparu aux croyants. \* Venez, fidèles, prendre part à la Résurrection.

**Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit .../****KONDAKION de l'Adoration de la Sainte Croix, ton 7**

[Nié ktomou plaminnoïé] Не ктому пламенное орудие хранит врат Едемских: \* на тыя бо

L'épée enflammée ne garde plus la porte de l'Eden \* Elle s'est éteinte merveilleusement

найде преславный союз Древо крестное, \*  
 смертное жало и адова победа прогнася, \*  
 предстал бо еси, Спасе мой, вопия сущим во  
 аде: \* внидите паки в рай.

devant l'Arbre de la croix \* l'aiguillon de la mort  
 et la victoire de l'enfer sont détruits \* Tu es  
 venu, mon Sauveur, dire à ceux qui étaient en  
 enfer : \* Venez de nouveau dans le Paradis.

... Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

### KONDAKION de Notre Dame Souveraine ton 8

[Izbrannoï ot vsiech] Избранной от всех родов  
 Заступнице рода христианского, \* покровом  
 Своей благодати покрывающей страну нашу  
 православную, \* благодарственные пения  
 приносим Ти, Владычице, \* о явлении нам  
 чудных иконы Твоей Державная. \* Ты же,  
 ико Всемиловитая Заступница всех, с верою  
 к Тебе притекающих, \* от всяких нас бед  
 свободы, да зовем Ти: \* радуйся, Матерь  
 Божия Державная, \* Заступнице Усердная  
 рода христианского.

Choisie parmi toutes pour être l'Intercesseur du  
 peuple chrétien, \* couvrant de Sa Bonté notre  
 pays orthodoxe, \* nous t'apportons cette  
 action de grâce, Ô Reine, \* pour la  
 manifestation de ton icône miraculeuse de Toi  
 Souveraine. \* Et toi, miséricordieuse Gardienne  
 de tous, avec une foi inflexible, nous faisons  
 appel à toi : \* Nous te rendons grâce,  
 Souveraine Mère de Dieu, \* dévouée  
 Médiatrice du peuple chrétien.

#### Au lieu du TRISAGION

*Devant Ta croix nous nous prosternons, ô Maître - Et ta sainte Résurrection, nous la glorifions.  
 (trois fois)*

### Prokiménon Ton 6

Refrain : Sauve, Seigneur, ton peuple \* et bénis  
 ton héritage.

Verset : Vers Toi j'appelle, Seigneur mon Dieu.

## Lectures

### Epître du jour : Hébreux (4,14 – 5,6)

- |  |   |
|--|---|
| <p>14 Ayant donc un grand prêtre éminent, qui a traversé les cieus, Jésus, le Fils de Dieu, tenons ferme la confession de foi.</p> <p>15 Nous n'avons pas, en effet, un grand prêtre incapable de compatir à nos faiblesses ; il a été éprouvé en tous points à notre ressemblance, mais sans pécher.</p> <p>16 Avançons-nous donc avec pleine assurance vers le trône de la grâce, afin d'obtenir miséricorde et de trouver grâce, pour un secours en temps voulu.</p> <p>1 Tout grand prêtre, en effet, pris d'entre les hommes est établi en faveur des hommes pour leurs rapports avec Dieu. Son rôle est d'offrir des dons et des sacrifices pour les péchés.</p> <p>2 Il est capable d'avoir de la compréhension pour ceux qui ne savent pas et s'égarer, car il est, lui aussi, atteint de tous côtés par la faiblesse</p> <p>3 et, à cause d'elle, il doit offrir, pour lui-même aussi bien que pour le peuple, des sacrifices pour les péchés.</p> <p>4 On ne s'attribue pas à soi-même cet honneur, on le reçoit par appel de Dieu, comme ce fut le cas pour Aaron.</p> <p>5 C'est ainsi que le Christ non plus ne s'est attribué à lui-même la gloire de devenir grand prêtre ; il l'a reçue de celui qui lui a dit : <i>Tu es mon fils, moi, aujourd'hui je t'ai engendré,</i></p> <p>6 conformément à cette parole : <i>Tu es prêtre pour l'éternité dans la lignée de Melchisédeq.</i></p> | <p>Итак, имея Первосвященника великого, прошедшего небеса, Иисуса Сына Божия, будем твердо держаться исповедания <i>нашего</i>.</p> <p>Ибо мы имеем не такого первосвященника, который не может сострадать нам в немощах наших, но Который, подобно <i>нам</i>, искушен во всем, кроме греха.</p> <p>Посему да приступаем с дерзновением к престолу благодати, чтобы получить милость и обрести благодать для благовременной помощи.</p> <p>Ибо всякий первосвященник, из человеков избираемый, для человеков поставляется на служение Богу, чтобы приносить дары и жертвы за грехи,</p> <p>могущий снисходить невежествующим и заблуждающим, потому что и сам обложен немощью,</p> <p>и посему он должен как за народ, так и за себя приносить <i>жертвы</i> о грехах.</p> <p>И никто сам собою не приемлет этой чести, но призываемый Богом, как и Аарон.</p> <p>Так и Христос не Сам Себе присвоил славу быть первосвященником, но Тот, Кто сказал Ему: Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя;</p> <p>как и в другом <i>месте</i> говорит: Ты священник вовек по чину Мелхиседека.</p> |
|--|---|

### Alléluia Ton 2

Souviens-toi de ton peuple que Tu as acquis dès le commencement.

### Evangile du jour : Marc (8,34-9,1)

- |   |   |
|---|---|
| <p>34 Puis il fit venir la foule avec ses disciples et dit il leur dit : « Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renie lui-même et prenne sa croix, et qu'il me suive.</p> <p>35 En effet, qui veut sauver sa vie, la perdra ; mais qui perdra sa vie à cause de moi et de</p> | <p>И, подзвав народ с учениками Своими, сказал им: __ кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною.</p> <p>Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою</p> |
|---|---|

- l'Évangile, la sauvera.
- 36 Et quel avantage l'homme a-t-il à gagner le monde entier, s'il le paie de sa vie ?
- 37 Que pourrait donner l'homme qui ait la valeur de sa vie ?
- 38 Car si quelqu'un a honte de moi et de mes paroles au milieu de cette génération adultère et pécheresse, le Fils de l'homme aussi aura honte de lui, quand il viendra dans la gloire de son Père avec les saints anges. »
- ради Меня и Евангелия, тот сбережет ее.  
Ибо какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит?  
Или какой выкуп даст человек за душу свою?  
Ибо кто постыдится Меня и Моих слов в роде сем прелюбодейном и грешном, того постыдится и Сын Человеческий, когда придет в славе Отца Своего со святыми Ангелами.

### Communion

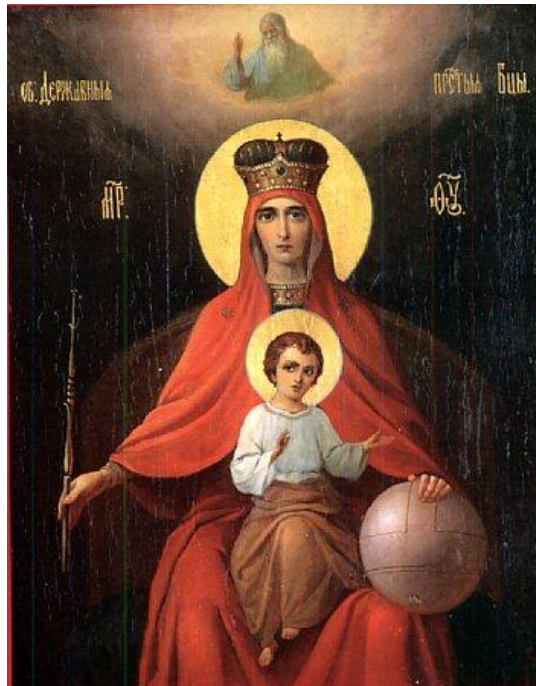
La lumière de Ta face s'est levée sur nous, Seigneur.

## **Pensée de Saint Théophane le Reclus.**

*Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renie lui-même et prenne sa croix, et qu'il me suive (Marc 8,34).* Il est impossible de suivre le Seigneur en tant que porteur de croix sans une croix, et tous ceux qui Le suivent, sans exception, porte une croix. Quelle est cette croix ? Elle est tous les désagréments, fardeaux and souffrances – pesant lourdement aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur – qui sont parsèment le chemin de l'accomplissement consciencieux des commandements du Seigneur, dans une vie selon l'esprit de Ses instructions et demandes. Une telle croix fait tellement partie d'un Chrétien que, ou qu'il y ait un Chrétien, il y a sa croix. Si il n'y a pas de Croix, il n'y a pas de Chrétien. Des privilèges abondants et une vie de plaisir ne saurait convenir au vrai Chrétien. Sa tâche est de se purifier et de se réformer. Il est telle la personne malade, qui nécessite cautérisation, ou amputation : comment cela peut-il se faire sans douleur ? Il veut s'arracher à la captivité d'un ennemi puissant : comment cela peut-il se faire sans lutte et sans blessure ? Réjouissez-vous comme vous sentez la croix sur vous car c'est un signe que vous suivez le chemin du Seigneur vers le salut qui mène vers le Paradis. Endurer le un peu. La fin est juste derrière le coin, ainsi que les couronnes !

Source : <http://days.pravoslavie.ru/en/Days/20120305.htm>

## Fête de l'icône la Mère de Dieu Dierjavnaïa (« Du Règne » ou « Souveraine »).



L'icône apparut au peuple orthodoxe russe le 2/15 mars 1917, jour de l'abdication de l'empereur Nicolas II. Une paysanne du gros village de Pierierva de la région de la région de Bogorovichi (entre Saint-Pétersbourg et Moscou), Eudocie Adrianovna, reçut à trois reprises, durant son sommeil, l'indication de se rendre dans l'église de l'Ascension qui se trouvait dans le village de Kolomienskoïé, dans la banlieue de Moscou, pour inventer une icône miraculeuse de la Mère de Dieu qui avait été oubliée et sur laquelle on pouvait voir la Protectrice Céleste. Eudocie, reçut la révélation que, par l'intermédiaire de cette icône, à partir de maintenant, la Reine Céleste se manifesterait comme une protection céleste pour le peuple russe. Elle entendit clairement les paroles suivantes : « Il y a dans le village de Kolomienskoïé une grande icône noire, il faut la prendre, la rendre belle, qu'on prie ! » Eudocie Adrianovna et le recteur de l'église, père Nicolas Likhatchev – après avoir regardé toutes les icônes de l'église – retrouvèrent, dans le sous-sol de l'église, une grande icône qui avait noirci et qui était recouverte d'une poussière séculaire (Au cours des ans, des icônes avaient été entreposées dans le sous-sol de l'église pour diverses raisons.). Après avoir nettoyé l'icône, on aperçut la représentation de la Mère de Dieu assise sur un trône. Elle avait sur la tête une couronne, un manteau rouge ou pourpre sur les épaules (doublé de vert), un sceptre dans la main droite et Elle tenait dans la main gauche le signe impérial de la puissance sur le monde : un globe, c'est-à-dire « dierjava » en Russe. Le visage de la Mère de Dieu était sévère. Mais Elle avait en même temps un aspect royal – tout indiquait que la Souveraine Céleste prenait maintenant sur Elle le soin particulier du peuple russe qui souffrait tant.

Madame Adrianovna reconnut dans cette icône la vision qu'elle avait eue durant son sommeil. Le prêtre fit aussitôt un molébène avec l'acathiste à la Mère de Dieu devant l'icône de la Mère de Dieu qui avait été trouvée.



La rumeur qu'une icône miraculeuse venait d'être retrouvée se répandit rapidement, mais pas uniquement dans le village de Kolomienskoïé ; les pèlerins affluèrent dans l'église de l'Ascension depuis Moscou et d'autres lieux, recevant l'aide bénie de la Mère de Dieu.

On porta, cette année-là, l'icône dans les ateliers, dans les usines et dans d'autres églises ; elle ne restait dans le village de Kolomienskoïé que le dimanche et les jours de fête. On la porta dans le monastère de Saintes Marthe et Marie où la grande princesse, la sainte moniale martyre Elisabeth Féodorovna (sœur de la tsarine Alexandra, elle avait épousé l'oncle de Nicolas II, le grand duc Serge, gouverneur de Moscou ; lorsqu'il fut assassiné, elle fonda un monastère à Moscou. Elle fut arrêtée en même temps que la famille impériale et martyrisée ; elle a été canonisée en 1991) et les autres sœurs la reçurent avec une grande solennité.

On suppose que l'icône retrouvée avait appartenu au monastère des femmes de l'Ascension à Moscou et qu'elle avait été cachée à Kolomienskoïé en 1812, lors de l'invasion de la Russie par Napoléon. Elle demeura cachée pendant 105 ans, jusqu'à ce que ce fût, pour le Seigneur, l'heure de la montrer. Cette icône fut en effet découverte à un moment très précis : au début du malheur russe. Le jour de son apparition coïncide avec le jour de l'abdication du trône du dernier tsar ; et l'aspect impérial de l'icône, le sceptre et le globe soulignent en quelque sorte que la Souveraine a pris sur Elle la tutelle et l'entretien des enfants fidèles de l'Église russe. L'invention de l'icône révélait en quelque sorte qu'à partir de maintenant la Protection et l'Intercession de la Reine Céleste seraient manifestes. La pourpre vermeille de la Mère de Dieu figure la couleur du sang.

Le service et l'acathiste de l'icône de la Mère de Dieu Dierjavnaïa ont été réalisés avec la participation de sa Sainteté le Patriarche saint Tykhon (+ 1925). Un autre service fut composé par Vladimir Vassiliévitch Bogoroditskii. L'icône retrouvée est conservée dans une filiale du Musée Historique d'État de l'ancien monastère de Novodiévitchi. Une copie vénérée de l'icône se trouve dans l'église de la Mère de Dieu de Kazan à Kolomienskoïé.

Extrait de : *Les fêtes et les icônes de la Mère de Dieu dans l'Église Russe, 1999, Éditions du Monastère de Korssoum*



## Prière de Carême : Prière de Saint Ephrem le Syrien



Seigneur et Maître de ma vie, l'esprit d'oisiveté, de découragement, de domination et de vaines paroles, éloigne de moi. L'esprit d'intégrité, d'humilité, de patience et de charité, accorde à ton serviteur. Oui, Seigneur et Roi, donne-moi de voir mes fautes et de ne pas juger mon frère, car tu es béni aux siècles des siècles.

Amen.